Cameristele

de Jean Genet(dramaturg francez)

Maia: Si manusile... Vesnicele tale manusi. Ti-am spus de nu stiu cate ori sa le lasi la bucatarie, atarna-le deasupra ghiuvetei de vase. Cand ai sa intelegi ca aceasta camera trebuie sa ramana neintinata. Pregateste-mi rochia. Repede ! Timpul trece. Nu esti aici? Claire !? Claire !

Claire: Hahaha ! Iat-o jos pe doamne Claire. Da-i drumul, te ascult. Aaaa, va rog sa ma iertati doamna, pregateam ceaiul de tei pentru dumneavoastra.

Maia: Arata-mi toaletele !

Claire: Da.

Maia: Rochia alba cu paiete, evantaiul, smaraldele...

Claire: Toate, toate bijuteriile doamna.

Maia: Scoate-le, scoate-le. Vreau sa aleg. Si bineinteles pantofii de lac, cei la care ravnesti de atata vreme.

Claire: Da,ha..

Maia: Vrei sa-i porti la nunta, fara doar si poate ?

Claire: Vreau din toata inima, ca doamna sa fie frumoasa.

Maia: Voi fi. Nu poti sa ma superi, nu-i asa? Ma strivesti cu grija ta, cu umilinta ta, cu gladiolele tale, cu mimozele tale. Voi fi frumoasa. Mai frumoasa decat vei putea fi tu vreodata.

Claire: Da,aa.. Niciodata n-as fi(intrerupta de Maia).

Maia: Taci odata din gura, proasto! Da-mi rochia.

Claire: Doamna va pune rochia rosie ?

Maia: Am spus rochia alba, cu paiete.

Claire: Imi pare rau, dar doamna va imbraca rochia rosie. De fapt, rochia neagra, s-ar potrivi mai bine unei vaduve...

Maia: Ce spui?

Claire: Trebuie sa precizez..

Maia: Daca domnul e in puscarie, este numai datorita mie. Asta vrei sa spui? Indrajneste! Ai felul tau de a spune lucrurilor pe nume. Atunci spune.

Claire: Doamna, va rog sa nu uitati ca eu sunt camerista.

Maia: Fiindca l-am denuntat pe "domnul" la politie, fiindca am acceptat sa-l tradez,crezi ca acum sunt la cheremul tau? Eu, amanta lui nebuna de durere, care il voi urma oriunde. Rochia alba este doliul reginelor, Claire. Tu nu stii. Nu vrei sa-mi dai rochia alba?

Claire: Doamna, va pune rochia rosie.

Maia: Bine,bine. Adu-mi-o. Ce singura sunt, si lipsita de prietenie. Vad in ochii tai cat ma urasti.

Claire: Ohh, va iubesc doamna.

Maia: Sigur,sigur asa cum poti sa-ti iubesti stapana. Acum ma iubesti si ma respecti si astepti actul de donatie in favoarea ta.

Claire: Nu, as face orice..

Maia: Stiu,stiu.. M-ai arunca si-n foc. Si nu mai umbla cu mainile peste ochi, ti-am spus de-atatea ori. Pun a vase. Nu m-atinge, fleato!

Claire: Hoata, eu?

Maia: Ti-am spus fleata. Daca tii neaparat sa te smiorcai, fa asta la mansarda aici, in camera mea, nu admit decat lacrimi nobile.

Claire: Nu va-nfuriati doamna.

Maia: Numai datorita mie existi, si ma dispretuiesti. Nu poti sa-ti inchipui cat e de greu sa o faci pe Doamna. Claire? Sa fiu pretextul schimonoselilor tale, cu nimic nu mi-ar fi de-ajuns si n-ai mai exista. Dar eu sunt buna, sunt frumoasa si te deschid. Deznadejdea mea de amanta indurerata ma face si mai frumoasa.

Claire: Doamna se credea aparata si salvata datorita destinului ei, neobisnuit. Inseamna sa nu fi tinut seama de revolta cameristelor. Iata cum se umfla. O sa plezneasca si aventura dumneavoastra, o sa se desumfle, ssssss. Domnul nu era decat un hot prapadit, si dumneavoastra o..(intrerupta de Maia)

Maia: Iti interzic!

Claire(rade): Sa-mi interziceti. Ce gluma! Doamna, doamna, e pusa sub interdictie. Chipul i se descompune. Doriti o oglinda? Ha? Hai priviti-va, priviti-va.

Maia: Sunt si mai frumoasa. Primejdia ma ilumineaza, Claire. Si tu? Tu, nu esti decat bezna.

Claire(rade): Bezna iadului. Stiu, cunosc tirada. Voi merge deci pana la capat. Cele doua cameriste sunt de fata slujnice devotate. Faceti-va cat mai frumoasa, pentru a le dispretui. Nu ne mai temem de dumneavoastra. Ne-am identificat cu ispravile dumneavoastra si cu ura pe care v-o purtam.

Maia: Iesi afara!

Claire: Oh, tot pentru a va servi doamna(ironic). Ma intorc la bucatarie, la manusile de vase, la gura care-mi miroase. Eu sunt servitoarea. Dumneavoastra, cel putin, nu ma

puteti murdari. Doar nu o sa ne luati cu dumneavoastra pe lumea cealalta? Mai bine va urmez si-acolo, decat sa raman in prag cu ura nesatisfacuta. Faceti-va rugaciunea repede, nu mai aveti argumente, nu mai tremurati ca ieri. Ma intorc la bucatarie, dar nu mai inainte de a-mi termina treaba.

(Suna ceasul)

Claire: Asa repede a sunat ceasul? Claire! esti magnifica.O grozav pe doamna.

Claire: Hai sa ne grabim. Doamna trebuie sa soseasca.

Maia: Ajuta-ma sa ma dezbrac. Ah, s-a terminat si n-ai putut sa mergi pana la capat.

Claire: De fiecare data se intampla la fel. Si numai din vina ta. Nu esti niciodata gata, destul de repede. N-apuc sa te lichidez la vreme. Ori de cate ori am repeta.

Maia: Pregatirile ne iau foarte mult timp.

Claire: Supravegheaza fereastra.

Maia: Afla ca mai avem timp. Am pus desteptatorul sa suna, asa ca sa putem aseza toate la locul lor. Ma duc sa pregatesc ceaiul de tei.

Claire: Eu trebuie sa curat rochia doamnei. Acum poti sa-ti vii in fire. Hai recapata-ti infatisarea, Claire. Iar sora mea, micuta mea Claire, ai jucat foarte bine pe "Doamna".

Maia: Sunt sfarsita. Auu... Lumina asta ma innebuneste.

Claire: Inchide ochii Claire. Hai. Asa. Odihneste-te.

Maia: Cand spun ca sunt sfarsita, e doar un fel de a vorbi. Nu profita ca sa ma cainezi. Nu incerca sa ma domini.

Claire: Cel mai mult ma ajuti cand te odihnesti.

Maia: Te inteleg, te inteleg, nu-i nevoie sa-mi explici.

Claire: Ba da. Am sa-ti explic.Tu ai inceput. Mai intai aluzia cu laptarul, ce crezi ca nu te-am ghicit? Mi-o fi zicand mie laptarul seara grosolonii, dar ti-o spune si tie, si.. si esti foarte fericita.

Maia: Mai, mai bine te-ai uita sa fie totul in ordine. Uite, uite, uite, uite, uite..

Claire: Ce-i?

Maia: Cheia biroului era intoarsa in sus. Solanje, Solanje e in mainile noastre de data asta. Am facut treaba buna, recunosti? Fara mine, fara denuntul meu scris, n-ai fi avut acest spectacol. Amantul in catuse si doamna in lacrimi.

Solange: Cu atat mai bine. Sa crape si sa pun odata mana pe mostenire. Sa nu mai pun picioru in mansarda noastra.

Maia: Mie-mi placea mansarda noastra.

Solange: Eeeee, nu te-nduiosa. Iti place numai asa, ca sa ma contrazici. Eu care o

urasc, o vad asa cum este: murdara si goala, dezbracata, cum ar zice doamna. Ce mai? Suntem niste dezbracate.

Maia: Te rog, nu incepe iar. Solange, uita-te bine pe fereastra. Eu nu vad nimic, e prea intuneric.

Solange: Trebuie sa vorbesc, sa ma usurez. Mi-a placut mansarda pentru ca saracia m-a obligat la gesturi sarace.
Maia: Solange, nu-ti bate joc. Vorbeste mai incet. Doamna poate sa vina pe nesimtite.

Solange: Lasa, lasa perdelele jos. Nu-mi place sa te vad ridicandu-le in felul acesta. In dimineata arestarii, cand pandeam venirea politistilor, domnul facea ca tine.

Maia: Cel mai neinsemnat gest, ti se pare un gest de criminal care vrea sa fuga pe scara de serviciu. Acum ti-o fi frica ..

Solange: Bate-ti joc de mine, ca sa ma-ntarati. Bate-ti joc, hai. Nimeni nu ma iubeste.

Maia: Vorbeste mai incet.

Solange: Nimeni nu ma iubeste.

Maia: Vorbeste incet. Vorbeste de bunatatea doamnei.

Solange: De bunatatea inimii. Ii vine usor sa fie buna si zambitoare si blanda. Cand esti frumoasa si bogata, poti! Dar sa fii buna cand esti ca noi.

Maia: Solange, Solange, ce urmaresti? Crezi ca acuzatiile tale ne vor linisti? Pe seama ta as putea sa povestesc lucruri si mai si.

Solange: Ce vrei sa insinuiezi? Tu l-ai bagat pe domnul,Claire. Claire, te urasc.

Maia: Si eu pe tine. Dar n-am sa caut niciodata un motiv inventat. Cum ar fi povestea cu laptarul, ca sa te amenint.

Solange: Care din noi o ameninta pe cealalta,ha? Spune!

Maia: Am inventat povestile cele mai urate si cele mai frumoase de pe urma carora poti fi strivita..

Solange: Claire

Maia: Ieri seara, cand jucai tu rolul "Doamnei",in rochia alba, te bucurai.. (...) spunand ca eu am avut curajul sa trimit scrisorile anonime..tu ti-ai permis sa faci pe amanta de mare clasa, prea incantata sa te sacrifici pentru el.

Solange: Dar tu adineauri, cand spuneai ca-l urmezi ?

Maia: Nu, nu spun nu, nu spun nu. Dar am luat povestea de unde tu ai lasat-o, dar cu mai putina patima decat tine.Domnul este acum inchis. Sa ne bucuram, cel putin nu mai suntem bataia lui de joc. Ca sa pot scrie denunturile catre politie imi trebuiau fapte, sa citesc date. Stii ce-am facut? Aduti aminte.

Solange: Rusine,nu..

Maia: Am rascolit prin hartiile doamnei, si am dat peste faimoasa corespondenta. Tu, tu ai vrut sa pastrezi scrisorile de la ... Inca ieri seara, mai era la noi in mansarda o carte postala de la domnu adresata doamnei. Am gasit-o.

Solange: Imi rascolesti prin lucruri,ai?

Maia: Ssssst, e de datoria mea.

Solange: Ha.

Maia: Sunt prudenta. In timp ce eu riscam tot ingenunchiata pe covor pentru a forta broasca biroului pentru a cladi o poveste cu un material adevarat, tu, imbatata de teama amantului nevinovat, criminal si prostcrescut, ma lasai balta. Cat pe ce sa ma prinda doamna asupra faptului.

Solange: Ba tu, tu te prefaci ca nu stii de starile tale de extaz. Indrajnesti sa spui ca nu l-ai denuntat anume ca sa te folosesti de el in aventura ta secreta.

Maia: Solange. Sunt mai lucida decat tine. Dar povestea, povestea tu, tu ai inventat-o... Cum te zbuciumi, dar fii linstita, eu te urasc pentru cu totul alte motive. Le stii da? Le stii?

Solange: Daaa.. Nu mi-e frica de tine. Nu ma indoiesc ca ma urasti,dar esti falsa. Daa, baga de seama. Eu sunt sora mai mare si...

Maia: Si ce? daca esti mai mare? Hmm? Si mai puternica? Ma obligi sa-ti vorbesc pe tonul asta pentru a-mi abate atentia.. Aaaa, crezi ca nu te-am ghicit? Ai vrut sa o omori...

Solange: Ma acuzi?

Maia: Daaa.. Te-am vazut si mi s-a facut frica,frica,frica,Solange. La anume tintesti, ochind-o pe doamna. Eu sunt cea amenintata.

Solange: Da, ei da am incercat, am vrut sa te scap, nu mai puteam, ma innabuseam vazandu-te cum te-nnabusi. Judeca-ma, judeca-ma da? Te iubesc prea mult. Daca as fi omorat-o, tu m-ai fi dat pe mana politiei.

Maia: Solange, surioara mea draga, surioara mea, am gresit. Poate sa vina doamna.

Solange: N-am omorat pe nimeni, din lasitate, ma-ntelegi? Am facut tot ce-am putut dar, in somn nu, s-a intors pe partea cealalta. Respira usor, umfla cearceafurile, era doamna, doamna, am vrut sa o strang, si, si...

Maia: Gandeste-te la Dumnezeu, Solange. Gandeste-te la ce-i pe lumea cealalta.

Solange: Nu e nimic. M-am saturat sa tot ingenunchez. De-ai sti tu cat de frumos stie sa sufere, cu cata demnitate, durerea o schimba la fata, o face si mai frumoasa. Acum e, superba si parasita, sustinuta de doua cameriste grijulii..

Maia: Taci. Ma faci sa ma-nnabus. Deschide fereastra.

Solange: Nu. Lasa fereastra. Deschide usile spre vestibul si spre bucatarie... Gata,gata. Du-te si vezi daca fierbe apa.

Maia: Singura?

Solange: Atunci asteapta sa vina! O sa ne deruteze cu blandetea ei.(Suna telefonul)Hai raspunde!

Maia: Da?!? Domnul? E domnul! Poftim, vorbeste. Da,mm,da, aici e Claire domnule. Prea bine domnule. O voi anunta pe doamna. Doamna va fi foarte fericita sa afle ca domnul e liber.

Solange: Liber?

Maia: Prea bine domnule. Am sa notez. Domnul o asteapta pe doamna la restaurantul B, bine? Buna seara, domnule!(inchide receptorul)

Solange: A scapat.

Maia: Judecatorul de instructie l-a pus in libertate provizorie.

Solange: Daa..Atunci totul s-a sfarsit?

Maia: Dupa cum vezi.

Solange: Judecatorul a avut indrajneala sa-i dea drumul. Isi bate joc de justitie. Ne insulta. Daca domnul e liber, o sa ceara ancheta, o sa scotoceasca toata casa pentru a descoperi vinovatul. Ma intreb daca, daca iti dai seama de gravitatea situatiei?

Maia: Ce-am facut? Si cu riscul nostru?

Solange: Ai lucrat grozav. Felicitarile mele. Denunturile tale, scrisorile tale, totul a mers de minune siii, daca-ti vor recunoaste scrisul, atunci e perfect(rade).. Si de ce s-or fi ducand la restaurant si nu vin aici? Ahh, poti sa-mi explici?

Maia: Daca esti asa de grozava, trebuia sa ispravesti cu bine treaba ta cu doamna. Dar ti-a fost frica, parul era parfumat, cearsaful caldut,era doamna. Nu ne ramane decat sa ne continuam viata asta, sa ne reluam jocul.

Solange: Chiar si jocul e primejdios. Sunt sigura ca am lasat urme.Din vina ta, lasam de fiecare data urme. Vad o multime de urme pe care n-am sa le pot sterge niciodata, din vina ta! Doamna isi bate joc de noi. Doamna o sa afle totul. N-are decat sa sune si va fi servita. Va sti ca ne imbracam cu rochiile ei, ca-i furam gesturile, ca-i imbrobodeam amantul cu sclifoselile noastre. Din greseala ta, totul e pierdut.

Maia: Totul e pierdut fiindca n-ai avut tu curajul s-o omori.

Solange: Iti vine usor sa vorbesti fiindca nu i-ai vazut fata Claire. Trebuie sa-i ridic asternutul care salta odata cu pieptul ei, ca sa-i gasesc beregata..

Maia: Si asternutul era cald...Iar noaptea neagra. Loviturile astea se dau la lumina zilei. Tu, ai fi incapabila de o fapta asa de ingrozitoare,dar eu, eu pot sa izbutesc. Sunt in stare de orice. Tu stii. Solange, hai sa vorbim linistite. Tu ai incercat sa ma domini,da? Solange iarta-ma, iarta-ma. Eu stiu ce spun. Si sunt gata. Mi-ajunge sa tot fiu gandacul de bucatarie, carpa de sters vase, calugarita spinoasa si fara Dumnezeu, fara familie. Sunt uracioasa, imputita, si-n ochii tai, la fel.

Solange: Claire, Claire. Sunt nervoasa.. Doamna, doamna nu mai vine. Si nici eu nu mai pot. Nu mai pot sa sufar asemanarea dintre noi. Mi-as dori sa te mangai, dar stiu ca te dezgust, te scarbesc, stiu pentru ca, si tu ma scarbesti.

Maia: M-am saturat de oglinda asta inspaimantatoare care-mi rasfrange imaginea ca pe-o duhoare. Tu, tu esti duhoarea mea. Ei bine sunt gata, gata. Imi voi dobandi coroana. Am sa pot sa ma plimb prin apartamentul ei.

Solange: Nu putem s-o omoram doar pentru atat. Ce crezi ca nu-i de'ajuns? Claire.

Maia: Si de ce ma rog? Ce alt motiv ne-ar trebui? Unde si cand vom gasi noi un motiv mai bun? Inde-ajuns. Imi voi dobandi coroana.

Solange: Claire.

Maia: Am sa fiu eu cea care o va otravi pe doamna, daca n-ai putut fi tu. Acum e randul meu sa te domin. Si-o sa ma ajuti. Solange, si daca-o fi s-ajung la ocna, o sa ma insotesti, Solange, noi doua vom forma perechea eterna, criminalul si sfanta.

Solange: Gata, gata. Linisteste-te. Am sa te duc sus sa te culci.